

视频字幕输入方式对大学英语词汇教学的影响

刘宇,吕茂丽,赵才华

(山东科技大学外国语学院,山东 青岛 266590)

摘要:在中国外语教学中,视频字幕的教育功能已经开始得到展示,部分教师已经将视频字幕作为一种教学手段研究并且运用到教学中。通过本实验发现:(1)字幕对于学生的词汇习得和记忆有显著的积极作用。中英字幕习得词汇量最多,英文字幕组其次,中文字幕组最少;(2)不同练习方式对词汇附带习得有不同的影响,角色扮演组习得的词汇量多于回答问题组。调查结果对大学英语教学的启示是在教学过程中,教师和学生要注意合理地利用英文字幕,促进学生词汇量的提高。

关键词:视频字幕;二语习得;大学英语教学;词汇附带习得

中图分类号:G642 **文献标识码:**A **文章编号:**1009-5039(2013)01-0060-02

开发视频字幕最初的功能体现为公益性,但是在若干年后,视频字幕开始展示其教育功能,并受到语言教育研究人员和教师的关注。视频字幕被作为一种教学手段研究并且运用到语言教学中,取得了不错的成果。全国字幕协会(NCI 1984)于一九八四年率先作了一次专项调查,结果表明:将视频字幕引入学校英语课堂教学后,学生通过定期观看视频字幕片段、影片,无论是在词汇方面,还是在口语的准确程度、流畅程度等方面,都取得了明显的进步。学生的这些进步主要得益于他们在观看视频画面、倾听话语的同时还能主动、认真地阅读字幕,字幕具有促进词汇记忆、加深对语义理解的作用。

英语视频字幕教学能使学生更好地理解语料内容,而且能使学生更深刻地记忆内容、词语、句式,因为在这种学习过程中,学生接受来自画面、话语、字幕三方面的刺激,加强了对语言知识学习、记忆和掌握的效果。

本研究试图在上述研究的基础上,揭示视频字幕对学生词汇习得有什么影响?不同的视频字幕显示方式对词汇习得是否有不同的影响?观看视频后不同的练习方式对词汇学习有什么影响?

1 研究方法

1.1 实验对象

山东科技大学材料学院高分子材料专业三个班96名学生参加了本次实验调查。笔者首先用SPSS16.0软件将他们第一学期大学英语的期末成绩进行了独立样本T检验分析,结果显示三个班的成绩没有显著差异($p>0.05$)。

1.2 研究过程

笔者对参加实验的受试者分别进行了两次测试:看完影片后的即时测试和七天后进行的延时测试。本实验的受试者来自三个自然班,共96名学生。他们

分属三个平行班,无论在人数(一班32人,三班31人,五班33人)还是入学时的英语成绩都是平衡的。所看的电影片段为《美女与野兽》(Beauty and the Beast)的前20分钟,字数约1640词。由于学生总体英语水平偏低,在观看片段前,教师向学生介绍了影片的大概内容。笔者首先让不参加试验的另外两个平行班的学生标出他们不认识的词,然后确定他们对这些测试词都不熟悉。据此选择出测试的15个附带习得词。

1.3 实验步骤

实验在多媒体教室进行,三个班分别观看中文字幕、中英字幕、英文字幕的影片模式两遍。为了避免学生在观看时过度关注要测试的词,提前告知学生:“观看影片后需回答问题和进行相关练习。”在观看过程中,不允许学生使用字典。观看结束后,每个班中的一半学生回答与影片内容有关的问题,另一半进行角色扮演的练习。20分钟的练习完毕后,马上进行词汇测试,学生在5分钟内需要写出15个目标词的中文意思,按照在影片中出现的顺序安排词的顺序。延期测试在一周后进行,不再播放电影片段,但内容与即时测试一样,只是对生词的顺序作了调整,以尽量排除上一次测试可能产生的影响,并消除词汇顺序可能产生的记忆痕迹。

2 实验结果与讨论

利用SPSS16.0对所收集的数据进行统计分析,结果如下:

2.1 不同字幕对词汇附带习得的影响

词汇测试表明,三种视频字幕都有助于学生词汇的附带习

表1 受试班级英语水平独立样本T检验

	平均分	标准差	T 值	P 值
1班	63.58	7.236	-1.070	0.286
2班	65.03	8.656		
3班	64.78	7.875		

收稿日期:2012-11-12 修回日期:2012-12-12

基金项目:山东科技大学“春蕾计划”(项目编号:2010AZZ144)

作者简介:刘宇(1980-),女,讲师,硕士,山东泰安人,现就职于山东科技大学外国语学院,主要研究方向为应用语言学。

表2 不同字幕显示方式对词汇附带习得的Post-hoc Scheffe检验

因变量	自变量		均差 (I-J)	标准差	显著意义
	(I) 受试组	(J) 受试组			
即时测试	中英字幕	英文字幕	8.578	0.674	0.007
	中英字幕	中文字幕	16.375	0.753	0.000
	英文字幕	中文字幕	9.463	0.509	0.013
延时测试	中英字幕	英文字幕	7.465	0.597	0.026
	中英字幕	中文字幕	16.328	0.657	0.037
	英文字幕	中文字幕	8.402	0.754	0.000

表3 不同练习方式对词汇附带习得的独立样本T检验

受试小组	练习方式	人数	平均分	标准差	T值	P值
中英字幕	回答问题	16	21.34	3.563	0.756	0.360
	角色扮演	16	22.65	3.204		
英文字幕	回答问题	15	13.37	2.327	4.364	0.042
	角色扮演	16	16.49	2.436		
中文字幕	回答问题	17	7.46	1.745	7.358	0.002
	角色扮演	16	9.98	1.320		

得,但在习得词汇的数量方面存在显著差异($p < 0.05$)。

从表2可看出:中英字幕组习得的词汇量最多。由于同步显示了两种字幕,对于不认识的目标词,大部分学生能找出其中文含义。并且由于视频片段播放了两遍,第一遍没有看清英文词的意思的学生也可以在第二遍观看时补上。英文字幕组的学生习得的词汇量稍差,只有部分学生能利用语境推测出单词的含义。学生要具备相关的英美文化背景知识才能得出一些词汇的含义,这就加大了难度,学生的得分率偏低。中文字幕组的得分最低,可能的原因是:大部分学生过多地依赖中文字幕。实验后对这部分测试学生的访谈表明,在影片开始的五分钟内,学生努力去听英语话语。之后,学生被影片内容所吸引,就只顾看中文字幕去理解影片内容了。学生在观看中文字幕的过程中,未能直接看到目标词,因而词汇测试成绩最差。

2.2 不同练习方式对词汇附带习得的影响

观看影视片段后,让学生就看过的片段做练习可使学生在了解视频材料内容的基础上加深对习得词汇的记忆。

从表3的数据可看出,不同的练习形式对词汇附带习得有不同的影响。英文字幕组($p = 0.042 < 0.05$)和中文字幕组内($p = 0.002 < 0.05$)两种练习方式都有显著性差异。中英组内没有显著性差异($p = 0.360 > 0.05$)。中英字幕组在观看影片两遍以后,学生能找出不熟悉词所对应的中文翻译,因此练习对他们作用不如英文字幕和中文字幕组明显。英文字幕组在观看影片后,不能确定不熟悉词的中文意思,而角色扮演练习使他们能够互相讨论有关单词含义。而只是单纯地回答问题的练习,没有给他们相互交换意见的机会。中文字幕组内也有显著性差异,学

生在观看中文字幕两遍以后,还是只能猜测出个别目标词的意义,因为角色扮演提供英文字幕,学生才有机会确定词的含义。

3 结论

本研究调查了非英语专业大学生在观看不同字幕的英语电影片段,看后完成不同练习的情况下词汇附带习得的差异。结果显示,总体来说,观看视频字幕可以促进学生的词汇附带习得。不同显示方式的字幕对学生的词汇习得有不同的影响,测试结果最好的是中英字幕组,最差的是中文字幕组。角色扮演练习有助于学生积极参与课堂互动,讨论相关话题,巩固词汇含义,帮助学生习得更多词汇。

本研究对大学英语教学的启示是:教师为了达到好的教学效果,应合理安排和控制三种字幕显示方式的使用。由于学生倾向于依赖影片中的中文字幕,教师应尽量播放视频的英文字幕版本。对于英语水平较高的学生,可以多播放英语字幕版本。教师可在观看影片前对相关的文化背景知识进行介绍,并尽量选择英语发音清晰、语速较慢的影片。学生在看完影片后,可进行口语方面的角色扮演等活动。中英字幕尤其适用于学生在课外自学英语,教师应鼓励学生课下多观看。随着学生英语水平的提高,鼓励他们观看英文字幕或无字幕的英语影片。教师可以恰当的运用英语视频片段这一教学手段来提高学生学习英语的积极性,促进学生词汇量的提高。

参考文献:

- [1] Brett P A.comparative study of the effects of the use of multi-media on listening comprehension[J].System,1997,25(1).
- [2] Danan M.Reversed subtitling and dual coding theory: New directions for foreign language instruction[A]//Harley B.Lexical issues in language learning.Ann Arbor,MI:Language Learning/John Benjamins,1995:253-282.
- [3] Garza T J.Evaluating the use of captioned video materials in advanced foreign language learning[J].Foreign Language Annals,1991(3):239-258.
- [4] 戴劲.输入方式、输入次数与语篇理解[J].外语教学与研究,2007(4):285-293.
- [5] 盖淑华.英语专业学生词汇附带习得实证研究[J].外语教学与研究,2003(4):282-286.
- [6] 汪徽.字幕对伴随性词汇习得的影响[J].外语电化教学,2005(102):47-52.